

# Las lenguas indígenas por internet: factores de convergencia y divergencia en sus usos



Tecnologías de  
Información y  
Comunicación  
para la Educación

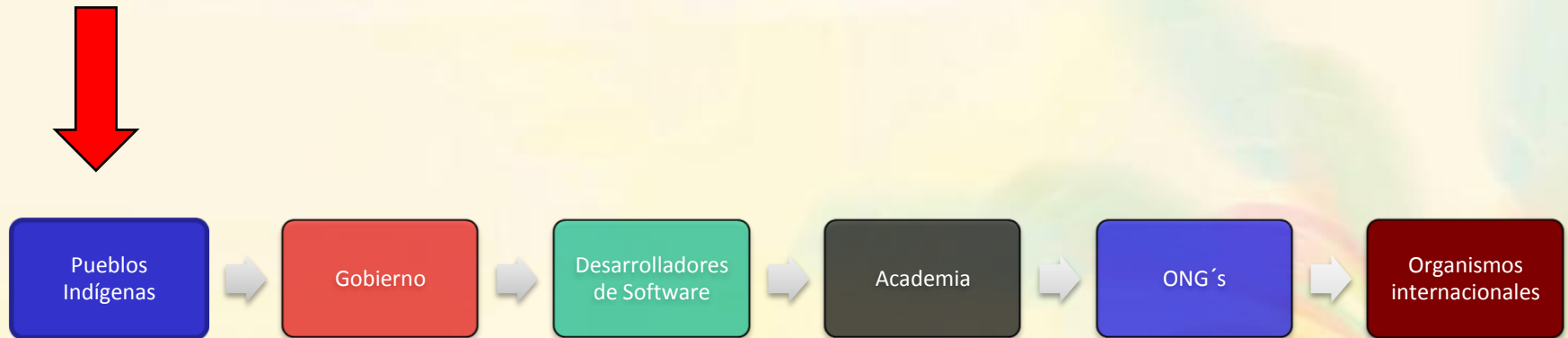
Dra. Carmen Gómez Mont

## Objetivo General

Presentar una aproximación sobre las prácticas de información y comunicación de los PI en México en internet, a fin de comprender los usos de sus lenguas en formatos digitales.



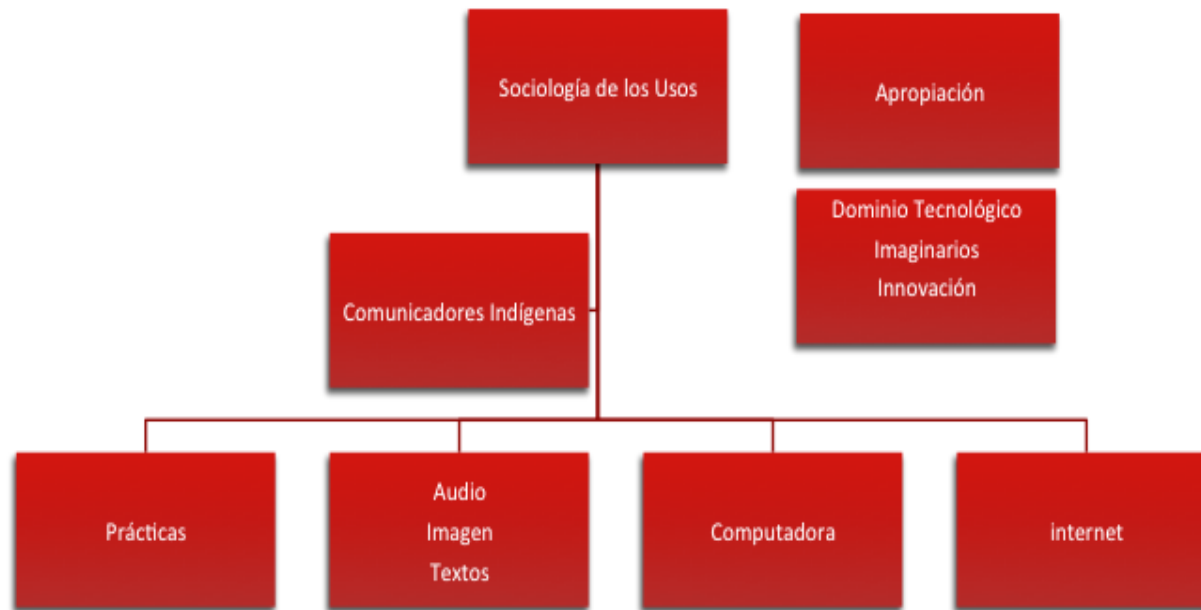
## Diversidad de Actores



# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## ENFOQUE



## INTERROGANTES

¿Cuándo, cómo y por qué los pueblos indígenas deciden apropiarse de internet para difundir y fortalecer sus propias lenguas?, ¿cuántos modelos de uso hay y cuáles son sus principales características?, ¿al escribir una lengua en soporte digital existe el riesgo de que ésta se pueda perder o alterar?

## INTERNET



...es un espacio a partir del cual las comunidades indígenas se expresan siguiendo sus propias **lógicas de información y comunicación**; es decir, de acuerdo a diversas **estructuras de pensamiento y diversas lógicas en la generación, manejo, y difusión de la información**

# ANÁLISIS DE DOS CASOS

Usos del náhuatl: You Tube como un espacio de divergencias

El uso del purépecha (Michoacán), como un espacio de convergencia

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Se usan y transmiten por oralidad fundamentalmente

Náhuatl: un millón 300 mil hablantes

Purépecha: 105,556 hablantes

Se usan y transforman al igual que sus conocimientos tradicionales



## AMENAZAS

- ❖ Migraciones
- ❖ Globalización: estandarización pensamiento y lenguas
- ❖ Políticas educativas en lenguas indígenas insuficientes
- ❖ Políticas gubernamentales poco coordinadas

## LENGUAS E INTERNET

- ❖ Internet en este sentido desarrolla un papel primordial de apoyo y fortalecimiento a lo local, a lo propio, y a lo diverso.
- ❖ Internet se constituye así como un territorio virtual desde donde es posible reconstituir la palabra, la cultura y a la misma comunidad.

## LOS MEDIOS EN LOS PI

- ❖ Oralidad-altavoz
- ❖ La radio, estructura lingüística y social
- ❖ Video y cine comunitarios
- ❖ Diarios impresos, muy pocos en línea
- ❖ Sitios Web
- ❖ Celulares
- ❖ Cámaras de fotos

## REDES SOCIALES

- ❖ You Tube, Skype y el Chat,
- ❖ Facebook y Twitter cumplen con un extraordinario papel de comunicación entre los pueblos pues les permiten enlazarse a través de las imágenes fijas o en movimiento y de las canciones (videograbadas).
- ❖ Casi todos cuentan con un celular para uso de chat y Twitter

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## FACEBOOK ZAPOTECO Y MIXE

facebook Buscar personas, lugares y cosas Carmen Lucía Busca

*Didza Zee Da'*  
*El Zapoteco de los Petapas*

PROPUESTA ALFABETO ZAPOTECO PETAPA			
A	Á	B	C/QU
D	DX	DZ	E
U/GÜ	HU	I	J
M	N	Ñ	O
R	S	T	TS
X	XH	Y	Z

**Zapoteco Petapa**  
A 130 personas les gusta esta página

Sociedad/Cultura  
Espacio dedicado a la difusión y rescate de nuestra lengua: Zapoteco Petapa.

Me gusta Mensaje

130 Me gusta

Información Fotos Me gusta

Lo más destacado

Publicación Foto / Video Publicaciones recientes de otros en Zapoteco Petapa Ver todos

## Radio Comunitaria Jënpoj Tlahuitoltepec Mixe Oaxaca

11 años de Comunicación Comunitaria 2001 - 2012

[Ver Noticias y Actualidades](#)



nayuujk

principal

ortada del sitio > Literatura > Literatura Ayuujk > Tuknaxyë ja et ja xëew

**Tuknaxyë ja et ja xëew**  
Miércoles 1ro de agosto de 2012 , por **xakak**

Imprimir Enviar por mail [ayk] [Español] 33 Veces leída

Tiityép tsanantëp ja yoots ja po'o tuk ux tuk tsuu.  
Sanantëp manantëp ja pijy ja tsää tuknëjoojt tuknëpää'  
Vektëp yäxtëp ja uux ja nityky.  
'atmatow ja m'ääw mjoojt  
'a'ejx pakow sää wyipy 'yummy  
a wermää'ny  
'sénäyën--tanäyën  
ujkyajtën.

Add a comment...  
Post to Facebook Posting as Carmen Lucía Gómez Mont (Not you?) Comment

Facebook social plugin

**Del mismo autor**  
**xakak**  
75 Aniversario Pablo L. Sidar  
äätuu  
yoots mejy  
Efimeros el tiempo y el espacio  
Ijxyëm n'kajjxyëm et  
"Voces Vivas por la Paz con Justicia y Dignidad"  
Tuknaxyë ja et ja xëew  
pijy myää'kyxy  
Ja amu'ukyë jää'y  
Enero grisaceo

**En la misma sección**  
Tuknaxyë ja et ja xëew  
äätuu  
Ijxyëm n'kajjxyëm et  
et äaw et joojt

7/03/12

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

## NÁHUATL: DIVERGENCIAS

- ❖ 1 millón 300 hablantes:  
30 variantes
- ❖ You tube: videos:  
lecciones, poesía,  
diccionarios y  
canciones
- ❖ Espacio chat:  
divergencias en cuanto  
al uso de la lengua
- ❖ Espacio migrantes



# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## NÁHUATL EN YOU TUBE



### El náhuatl como lengua oficial de México.wmv

en este documental descubriremos las razones por las que nuestro idioma oficial  
HD hace 2 años | 16293 reproducciones  
de thootx



### Conservacion de la Lengua Náhuatl en Morelos.flv

hace 7 meses | 329 reproducciones  
de upnmorelos



### HIMNO MEXICANO EN LENGUA NAHUATL ZONA CENTRO ..

Estos Alumnos son los ganadores del Primer lugar a nivel Estado en la interpretación  
hace 3 años | 13073 reproducciones  
de ASIS1007

Cuajimalpa, nombre náhuatl original: Cuauhimalpan (se pronuncia semejante a: Cuajshimalpan), raíz: Cuauhimali = estirpe o

### Topónimos en Náhuatl de la Ciudad de México con pronunc.

El idioma náhuatl (ojo! no es un dialecto), es maravilloso, desgraciadamente, no  
hace 2 años | 4854 reproducciones  
de lalungenuictdestens



### Javier Galicia Silva y la lengua nahuatl. Parte 1.

Javier Galicia Silva, sociólogo y nahuahablante originario de Sta. Ana Tlacotenco  
hace 9 meses | 137 reproducciones  
de MilpaAltaVive



### Dos poemas en lengua náhuatl.

Dos pequeños poemas en idioma náhuatl. El primero, por el momento no se dice  
hace 1 año | 2175 reproducciones

## NÁHUATL EN YOU TUBE

Cuadro 1

Expresiones de la enseñanza del Náhuatl en You Tube

Actividad	Liga
Clases de Náhuatl	<a href="http://www.youtube.com/watch?v=JxAS0NP26MM">http://www.youtube.com/watch?v=JxAS0NP26MM</a>
Poema Náhuatl	<a href="http://www.youtube.com/watch?v=BFV9RPoFdcs&amp;feature=related">http://www.youtube.com/watch?v=BFV9RPoFdcs&amp;feature=related</a>
Alfabeto Náhuatl	<a href="http://www.youtube.com/watch?v=mVGfqCXE8W0&amp;feature=related">http://www.youtube.com/watch?v=mVGfqCXE8W0&amp;feature=related</a>
<u>Canción infantil</u>	<a href="http://www.youtube.com/watch?v=FQzRIkuAFvI&amp;feature=fvwrel">http://www.youtube.com/watch?v=FQzRIkuAFvI&amp;feature=fvwrel</a>



# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## NÁHUATL EN YOU TUBE



México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## NÁHUATL EN YOU TUBE

Comparto con todos los amigos que han solicitado la letra de la cancion:  
IUYA NOPILKUATITLANBORROJ NIYAJ BELEN OJTIPAJ TLA INNECHITAJ  
TLA INNECHITAJ NIYAJ BELEN OJTIPAJ.

Huexolotzin hace 4 meses 6 

NE TONKETL KUAKANTSIJ NO OJUI KITLAUILIA TLA INNECHITAJ TLA  
INNECHITAJ NIYAJ BELEN OJTIPAJ.

KA NOPILBORROJ NIYAJ SAN UIKATOK YOUI NOPILBORROJ  
TSITSIKUINKATIKAJ TLA INNECHITAJ TLA INNECHITAJ  
NIYAJ BELEN OJTIPAJ.

TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TA XIIJSIUI  
NOPILBORRO

PAMPA TIASITIJYA.


TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TUQUI TA XIIJSIUI  
NOPILBORROJ TIKITATIJ TOTTEKO JESUS.

Huexolotzin hace 4 meses 4 

xikita a'-mo mo i'-tous borroj ika to mexika tla'\_tol mo i'tous poloko a uan a'mo  
onka

in tla'kuiloli "c" ika mexikatl onka in "k"

oye amigo en nuatal no se dice borroj "burro" si se dice poloko in en nuestra  
lengua nauatl no se utiliza la c de casa si no la ka de kilo si pero bueno el  
video esta bien chido y me gusta mucho

puebla208 hace 1 año 4 



## XIRANHUA: CONVERGENCIA

- ❖ 1997
- ❖ Orígenes
  - ❖ Diario digital
  - ❖ Radio-recuperación pirekhuas (grito revestido de canto) Tata Juan Victoriano
- ❖ Migrantes Estados Unidos
  - ❖ Organización Orgullo P'urhepecha de Washington y Comunidad Virtual P'urhepecha de Kentucky.
- ❖ Fiestas en EUA y Michoacán

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## XIRANHUA: CONVERGENCIA



The image shows a screenshot of a YouTube video player. At the top, the YouTube logo is on the left, and a search bar contains the text "pirekuas Tata Victoriano". To the right of the search bar are the words "Explorar" and "Sub". Below the search bar, the video title is "Un hombre de origen P'urhépecha realizado... Tata Juan Victoriano Cira". Under the title, there is a channel name "purhepechas" with a plus sign, a "Suscribirse" button, and a dropdown menu showing "28 vídeos". The video player itself shows a man wearing a wide-brimmed hat, looking to the right. The video progress bar at the bottom indicates the video is at 0:29 out of 7:21. Below the video player, there are buttons for "Me gusta", "Compartir", and a share icon. On the right side, it shows "862 reproducciones" and a small icon.

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## XIRANHUA: CONVERGENCIA

### P'itakata Ireta P'urhepecha Irekuarhikua

Miti juchari iretani, manda iumu jurhia jatsinarhikuakajch'i ma p'itakata enha xarhátaka juchari eratsikua ka irekuarhikua ambe.

Jurhia: Janikua. Kutsi: Unintsperantskua. Uéxurhi: Kunguripu. # 25.04.2011.

**XHKR: Radio Xiranhua Kuskua Internacional**

*PULSA ESCUCHAR LA RADIO PULSA EL SIGUIENTE ICONO*



} Estación  
de Radio

## XIRANHUA: CONVERGENCIA

Canal Tv en You Tube

Facebook y Twitter: redes internacionales mayormente en castellano, aunque con algunos párrafos en lengua purépecha

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües



## Xiranhua Comunicaciones

A 317 personas les gusta esta página · 3 personas están hablando de esto

 Me gusta

Mensaje 

Medios de comunicación/Noticias/Publicación  
Xiranhua Comunicaciones



 317



7/03/12

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**CDI**  
COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS INDÍGENAS

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Vídeos subidos 1 - 10 de 12

▶ Reproducir todo



## Bastón de Mando P'urhépecha en Wa...

XiranhuaE 3766 reproducciones hace 4 años

Durante el Primer Reencuentro P'urhépecha realizada en el Estado de Washington el pasado 3 de noviembre del 2007, los p'urhépecha radicados en este Estado, entregaron a



## Reencuentro P'urhépecha en Seattle WA

XiranhuaE 6968 reproducciones hace 4 años

En el Estado de Washington radican miles de indígenas p'urhépecha del estado de Michoacán, ellos realizaron su primer reencuentro con sus raíces culturales, y han iniciado

7/03/12

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012



# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües



7/03/12

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**CDI**  
COMISIÓN NACIONAL  
DE LOS DERECHOS  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

## PARADOJA

- ❖ Resulta paradójico el siguiente hallazgo:  
entre más personas hablen una lengua como el náhuatl, con enorme cantidad de variantes dialectales y mayor número de hablantes, mayores serán los riesgos de deformarla si no se encuentran mecanismos de control y certificación en internet.

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

- ❖ En cambio, entre más se identifiquen los hablantes de una lengua, como el caso p'urhepecha, menos serán los riesgos de deformarla pues la misma comunidad puede certificar su buen uso, expresión, sintaxis y ortografía en internet

Riesgo pérdida de sus lenguas si no se

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

- ❖ La lengua queda así estrechamente unida al derecho a la comunicación indígena, al derecho a visibilizarse.
- ❖ Sus usos en internet parten de la acción de las mismas comunidades y de los comunicadores indígenas. Estos dos grupos se han dedicado a escribirlas, hablarlas, videograbarlas y producir audios y estaciones de radio por internet a fin de hacerlas pervivir.

Riesgo pérdida de sus lenguas si no se

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en Contextos Multiculturales y Multilingües

# CONCLUSIONES

- ❖ Internet es un protocolo de información abierto y flexible que ha permitido a los pueblos indígenas reproducir sus lenguas con una velocidad considerable

Riesgo pérdida de sus lenguas si no se

## CONCLUSIONES

- ❖ Sin embargo, pervive un riesgo de pérdida, si no se logran esfuerzos coordinados y sostenidos entre todos los actores involucrados.
- ❖ Cuando se pierde una lengua, se pierden la cultura, los conocimientos tradicionales y por lo tanto sus cosmovisiones

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

[carmengomezmont@tice.mx](mailto:carmengomezmont@tice.mx)

[www.tice.mx](http://www.tice.mx)